

LA BIBLIOTECA DE LA ESCUELA DE ESTUDIOS ÁRABES DE GRANADA (CSIC)

Myriam Font Ugalde
Concha de la Torre de Benito
Escuela de Estudios Árabes de Granada

La celebración de las I Jornadas de Bibliotecas y Centros de Documentación de Mundo Árabe e Islámico, organizadas por el Centro de Estudios Árabes y Arqueológicos "Ibn Arabí" de Murcia, nos han permitido aproximarnos al complejo mundo de los servicios de información especializados en el ámbito de la cultura árabo-islámica compartiendo los problemas a los que más frecuentemente nos enfrentamos los profesionales que en ellos trabajamos.

El objetivo de nuestra comunicación es acercar la biblioteca de la Escuela de Estudios Arabes de Granada a todos aquellos que aún no la conocen, esbozando cuál ha sido su trayectoria y el trabajo realizado en los últimos años.

No podríamos comenzar a hablar de ella sin antes situarla en su contexto apropiado. Nos encontramos ante una

biblioteca de investigación cuyo funcionamiento depende totalmente de la Escuela de Estudios Árabes, relación de dependencia que se produce también a la inversa, de manera que sería del todo imposible imaginar la Escuela sin el apoyo de la biblioteca. Esta realidad estuvo presente cuando en 1932 se crea la Escuela de Estudios Árabes de Granada con la finalidad de proteger y fomentar los estudios árabes en España mediante la enseñanza superior de las lenguas y civilizaciones árabe y hebrea y la investigación científica, dotándola de una biblioteca todavía modesta en cuanto a cantidad de fondos pero en la que empieza a vislumbrarse su campo de especialización, con la adquisición de obras representativas del arabismo español y extranjero de aquella época, todo ello en un marco no menos acertado, la Casa morisca del Chapiz,

construida a principios del siglo XVI.

En la actualidad, la Escuela de Estudios Árabes pertenece al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y se dedica plenamente a la actividad investigadora, siendo el único instituto que este organismo tiene en la comunidad andaluza dedicado exclusivamente a temas árabes e islámicos. Esta actividad investigadora se concreta en el estudio de la realidad social, cultural e histórica de al-Andalus, así como de la medicina, la farmacología, la agricultura y la tipología de la vivienda en la España musulmana. Dentro de esta estructura, y en este marco de especialización, la biblioteca se configura como una pieza fundamental de apoyo a la investigación, que, con un fondo muy especializado de 9.000 monografías y más de 100 publicaciones periódicas "vivas", va camino de convertirse en la biblioteca especializada en temas islámicos más completa de Andalucía.

Sus servicios van dirigidos a todas aquellas personas que deseen investigar sobre la civilización islámica medieval y la España musulmana, siendo sus principales usuarios los propios investigadores de la Escuela, aunque también acuden investigadores ajenos a ella, así como profesores y alumnos de universidades españolas y extranjeras. Entre estos servicios, podemos citar el de lectura en sala, que sustituye al préstamo domiciliario; el servicio de información bibliográfica, que desde 1992 se ha visto enriquecido por la posibilidad de acceder a las bases de datos del CSIC y de otras instituciones científicas; el

préstamo interbibliotecario, que nos permite acceder temporalmente a los documentos que la biblioteca no posee, ya sea en forma original o reproducción, y la difusión de novedades bibliográficas por medio de un boletín de periodicidad variable.

Durante la última década, el interés por renovar el fondo bibliográfico ha impulsado notablemente las adquisiciones por compra o intercambio. Sin duda a ello han contribuido el incremento del presupuesto económico y, de forma muy especial, el interés y preocupación que por la biblioteca ha mostrado nuestro director Luis Molina.

Muy lejos quedan ya aquellos años en que los ingresos por compra se reducían a unas pocas decenas o a ningún título, como ocurrió en los años 1962, 65, 66, 69, 70, 72 y 73. A principios de los ochenta las adquisiciones por este medio experimentan un notable crecimiento, hasta llegar al último año en el que se han adquirido un total de 1000 títulos. Un reciente estudio ilustrado por el siguiente gráfico (fig. 1) nos ha permitido comprobar que prácticamente el 50 % de los fondos con que cuenta en la actualidad la biblioteca ha sido adquirido durante los años ochenta y noventa y, más concretamente, en el período comprendido entre 1985 y 1994. En sólo nueve años se ha adquirido una cantidad que equivaldría prácticamente a la ingresada en cincuenta años.

El principal criterio a la hora de seleccionar las obras a adquirir nos viene dado, lógicamente, por el campo de especialización de la biblioteca y por el tipo de usuarios a los que van dirigidos sus

servicios.

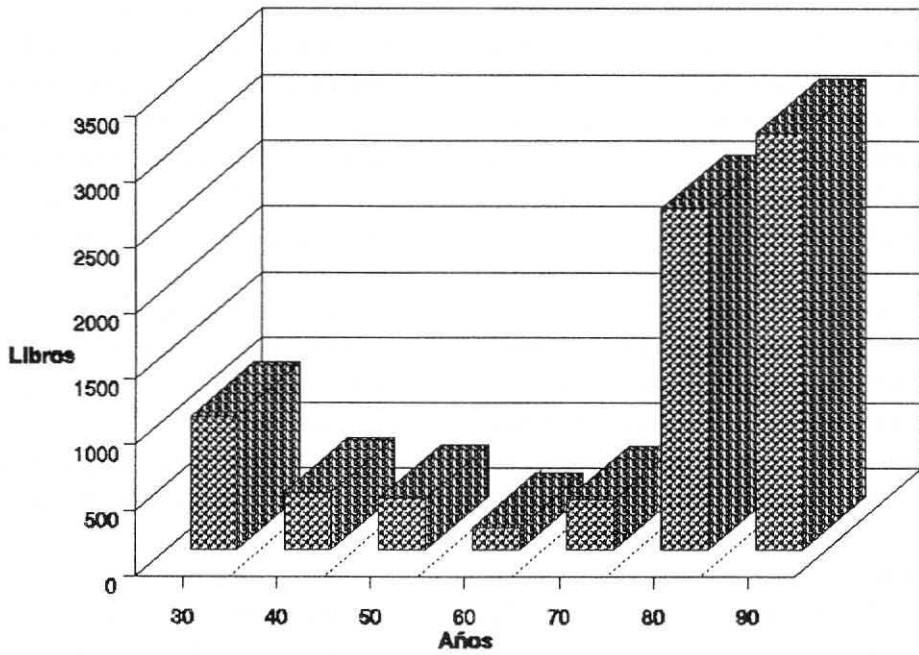


Fig. 1

Se trata de un colectivo con necesidades muy específicas de información, por lo que no es de extrañar, la importancia que para la selección concedemos a las desideratas formuladas por los investigadores de la Escuela. No se descarta ninguna lengua, siempre que el contenido esté en consonancia con nuestro campo de especialización, de hecho trabajamos con proveedores tanto españoles como extranjeros, que nos envían periódicamente sus novedades en catálogos especializados en temas islámicos. Desde mediados de los ochenta hasta el momento se ha concedido una especial importancia a la adquisición de fuentes árabes de temática muy variada, si bien, destacan, cuantitativamente hablando, las obras sobre derecho islámico, *ḥadīṭ*, así como los diccionarios biográficos. Además de la compra, mantenemos relaciones de intercambio con numerosos centros españoles y extranjeros, lo que nos permite abaratar los costes y dar salida a las propias publicaciones de la Escuela y a los ejemplares duplicados de la biblioteca.

Paralelamente, se está renovando el fondo de revistas, con la suscripción a nuevos títulos, sobre todo extranjeros, y se están completando otras que presentaban numerosas lagunas. Todos conocemos la importancia que las publicaciones periódicas tienen en una biblioteca especializada como es la que nos ocupa. Nuestra política de intercambios también se extiende a este tipo de publicaciones. Así, la revista *Al-Qanṭara*, fundamental en los estudios actuales sobre

arabismo, nos está permitiendo adquirir numerosas revistas por intercambio, favoreciendo de este modo el contacto con bibliotecas de similares características.

El crecimiento de los fondos nos obligó en su día a trasladar las dependencias de la biblioteca a la planta baja del edificio, creándose un depósito para monografías y otro para revistas, ambos con un sistema de armarios compactos que duplicó la capacidad de almacenamiento. Los investigadores del centro pueden acceder libremente a estos depósitos, de ahí que optáramos por distribuir las monografías en grandes áreas temáticas, mientras que las revistas están ordenadas alfabéticamente. Estas áreas son: Arte, Ciencia, Lengua y Literatura, Historia y Geografía, Filosofía, Derecho y Religión. Este sistema nos permite acceder de forma directa a los fondos sobre una materia concreta, si bien, plantea problemas a la hora de prever el espacio que debemos establecer para cada área. Lo mismo ocurre con la ordenación alfabética de las revistas. Las obras de referencia tienen su sección especial en la sala de lectura y abarcan diccionarios de lengua, enciclopedias y bibliografías especializadas en el Islam, obras que por su carácter misceláneo no pueden ser adscritas a un área temática concreta así como una destacable colección de catálogos de manuscritos. Está prevista la remodelación de esta sala en el transcurso de este año para dotarla de nuevas estanterías que amplíen su capacidad de almacenamiento y de un

mobiliario más apropiado.

La biblioteca cuenta también con una modesta colección de manuscritos, en parte procedentes de la Universidad y la Facultad de Filosofía y Letras de Granada, que tratan fundamentalmente de cuestiones religiosas aunque también los hay sobre derecho, lexicografía, gramática y literatura. Esta colección inicial fue descrita en su día por Antonio Almagro Cárdenas y, más tarde, por Concha Castillo y de ella cabe destacar, por ser único, el *Tratado de agricultura* de Ibn Luyūn, compuesto en Almería en 1348. A mediados de los ochenta la biblioteca adquirió otra colección de un particular compuesta por unos 30 manuscritos, entre los que cabría mencionar la *Alfiyya* de Ibn Mālik y una refundición del *Futūḥ al-Šām* atribuida a al-Wāqidī.

Junto a la renovación y crecimiento de los fondos, la catalogación retrospectiva ajustada a las normas internacionales y la automatización de los catálogos han sido y siguen siendo las principales tareas de la biblioteca. No ha pasado tanto tiempo desde que iniciamos la actualización de los catálogos, primero manualmente, con todos los inconvenientes y sinsabores que uno pueda imaginar, y luego de forma automática, integrados en la Red de Bibliotecas del CSIC. Aprovecho esta oportunidad para agradecer la colaboración de todas las personas que durante estos cinco, casi seis años, han colaborado en estas tareas, en especial los alumnos y diplomados en Biblioteconomía y

Documentación que han realizado sus prácticas académicas en la biblioteca o se han beneficiado de los escasos contratos oficiales con que hemos contado.

La creación de una red ha supuesto, entre otras ventajas, la interconexión de todas las bibliotecas del CSIC, que han dejado de trabajar aisladamente para hacerlo ahora de forma coordinada con el objetivo de crear una única base de datos que recoja la totalidad de sus fondos bibliográficos. Esta coordinación está supervisada por la Unidad de Coordinación de Bibliotecas del CSIC (UCB) y se traduce, fundamentalmente, en la dotación de equipos informáticos, la normalización de los trabajos técnicos a través del asesoramiento personal y la publicación de diversos manuales, la formación profesional por medio de cursos, el mantenimiento y control de los ficheros de autoridades y de los catálogos automatizados y la elaboración de estadísticas con carácter semestral.

La base de datos resultante, conocida con el nombre de CIRBIC, puede ser consultada de forma completa a través de un ordenador central en Madrid al que están conectadas todas las bibliotecas que el CSIC tiene en esta provincia. Existen además cuatro ordenadores en distintas comunidades autónomas que contienen los catálogos de las bibliotecas más cercanas y que vuelcan su información a Madrid de forma periódica para tener siempre actualizada la base de datos central. De acuerdo con la última

estadística disponible, se ha introducido en la base de datos alrededor de un 50 % del total de libros (unos 500.000) existentes en las bibliotecas conectadas a la red.

De acuerdo con la estructura de esta red, nuestra biblioteca y las restantes situadas en Andalucía están conectadas al ordenador de Sevilla. Tras resolver algunos problemas de comunicaciones que retrasaron la instalación de los equipos informáticos y la conexión con el ordenador de Sevilla, la

biblioteca comienza su automatización en abril de 1992. Desde esa fecha se han introducido en la base de datos todas las publicaciones de nueva adquisición hasta el año en curso, a la vez que se comenzó la conversión retrospectiva del fondo anterior a 1992, cuya finalización se prevé para mediados de este año. Se encuentra informatizado totalmente el catálogo de revistas.

ALFABETO LATINO

	Código
1) Campos normalizados	
Autor principal	AU
Autor secundario	AS
Materia	MT
2) Limitadores de búsqueda	
Lugar de edición	LU
Fecha de edición	ED
Fecha matriz	FM
Lengua	LN
País	PS
3) Campos numéricos	
Descripción física	CO
Número de serie	NU
4) Campos aclaratorios	
Notas	NN
Título adicional	TAD

Fig. 2

Para llevar a cabo la informatización el CSIC adquirió el programa *ALEPH* de la Universidad Hebrea de Jerusalén, que además de permitir la automatización de las funciones fundamentales de búsqueda, catalogación, préstamo, adquisiciones, suscripción de revistas y elaboración de estadísticas, ofrece la posibilidad de catalogar y realizar búsquedas utilizando los alfabetos latino, cirílico, hebreo o árabe. Éste último, lógicamente, de gran interés para nuestra

biblioteca ya que un gran porcentaje de sus fondos está escrito en esta lengua.

La abundancia de fondos en lengua árabe confiere ciertas particularidades, no exentas de problemas, a las tareas de catalogación e indización por materias, que nos han obligado a adoptar criterios específicos de actuación y a crear instrumentos propios para la normalización de los encabezamientos de autor y materias.

ALFABETO ARABE

1) Título y variantes

Título propio	TL
Título paralelo	TP
Título uniforme	TU
Subtítulo	ST
Título de serie	SR
Título secundario	TAD

2) Otros campos de la descripción bibliográfica

Mención de responsabilidad	RS
Edición	ED
Editor	EDT

Fig. 3

Como he dicho anteriormente, el programa *ALEPH* nos permite utilizar el alfabeto árabe para la búsqueda y catalogación de obras en esta lengua. En realidad, algunos campos del registro se

introducen transcritos al alfabeto latino y otros en caracteres árabes. Las figuras siguientes (figs. 2 y 3) reflejan esta posibilidad y, así, vemos que van en alfabeto latino los campos controlados por ficheros de

autoridades, como son el de autor principal, el de autor secundario y el de materia; los campos que sirven para limitar las búsquedas, como son el lugar y fecha de edición, la fecha matriz, la lengua o el país de publicación; los campos de carácter numérico correspondientes a la descripción física y el número de serie y los campos aclaratorios.

Por su parte, van en alfabeto árabe los campos identificativos de la obra como son el título y todas sus variantes, es decir título propio, paralelo, uniforme, subtítulo, secundario y título de serie, y los restantes campos de la descripción bibliográfica: mención de responsabilidad, edición y editorial.

Catalogación		Catálogo Sev.lib	
Borrador del registro número: 0076125		Biblioteca GR-E. Ara	
1	AU	Ibn al-Raiq, Ibrahim b. al-Qasim	
		تاريخ افريقية والمغرب	TL 2
		أبواسحاق ابراهيم بن القاسم الرقيق؛ تحقيق	RS 3
		عبد الله العلي الزيدان، عز الدين عمر موسى.	
4	LU	Bayrut	
		دار الغرب الإسلامي	EDT 5
6	FE	1990	
7	FM	1990	
8	CO	234 p. ; 25 cm.	
9	NN	Port. adic. en inglés	
10	AS	Zaydan, 'Abd Allah al-'Ali al-	ed. lit
11	AS	Musà, 'Izz al-din 'Umar	ed. lit.
12	TAD	Ta'rij Ifriqiya wa-l-Magrib	
13	MT	Magrib-Historia-06..-08..-Fuentes	
14	MT	Ifriqiya-Historia-06..-08..-Fuentes	
15	LN	ara, eng	
16	PS	lbn	

Fig. 4

Siempre que vamos a catalogar una obra árabe, es necesario cambiar de alfabeto. La operación es muy sencilla, basta con

teclear la orden "alfa/a" y el cursor se coloca a la derecha para que podamos escribir en árabe. Para volver al alfabeto latino sólo hay

que sustituir la "a" por unã "I". Una vez introducida la función "alfa/a" la máquina está preparada para escribir en árabe, pero necesitamos de otra función que nos permita introducir simultáneamente en caracteres latinos los códigos correspondientes a cada campo que deben preceder al texto. Una tecla de función previamente definida nos permite simultanear, de forma rápida y sencilla, el uso de ambos alfabetos cuando el cursor está a la derecha. Una vez introducidos los datos correspondientes se obtiene un registro mixto como el que nos muestra la figura 4, en el que aparecen campos a derecha o izquierda según se hayan introducido en uno u otro alfabeto.

La posibilidad de que el catálogo sea consultado por personas familiarizadas o no

con los distintos alfabetos nos obliga a utilizar varios recursos que garanticen su acceso a los registros. Así, vemos que aunque el campo de título (TL) se ha introducido en árabe, añadimos un campo de título adicional que nos permite recuperarlo también por su forma transcrita. Debemos advertir que para la transcripción el sistema no nos permite utilizar signos diacríticos, a excepción del *hamza* y el *°ayn*, para los cuales utilizamos la tilde orientada hacia derecha o izquierda. El campo de autor principal (AU), que es preceptivo introducir en caracteres latinos, puede ser recuperado también en su forma árabe por medio de un sistema de referencias que orienta desde la forma no escogida, tal como puede verse en la figura 5.

Ibn al-Raqiq, Ibrahim b. al-Qasim

إِبْنُ الرَّقِيقِ، اِبْرَاهِيمُ بْنُ الْقَاسِمِ Usado por: L1R

إِبْنُ الرَّقِيقِ، اِبْرَاهِيمُ بْنُ الْقَاسِمِ

R1 Véase : Ibn al-Raqiq, Ibrahim b. al-Qasim

Fig. 5

Centrándonos en la elección y forma de los nombres árabes, por todos es conocida

la problemática que plantean y el gran abanico de posibilidades para su resolución.

De ello se han encargado estudios tan interesantes como el de Nuria Torres: "Breves consideraciones sobre catalogación de obras árabes" y su traducción al español del artículo de °Abd Allāh al-Šarīf: "Problemas para determinar el encabezamiento de nombres árabes", ambos publicados en la Miscelánea de la Biblioteca

Española de Tánger en 1992, a los que debemos muchos de los criterios que actualmente estamos aplicando. Sin olvidar tampoco las recomendaciones que las Reglas de catalogación recogen en el capítulo 5 del volumen dedicado a Monografías y publicaciones periódicas.

AUTORES POSTERIORES A 1800

Nombre con dos elementos:

Šākir Muṣṭafā
Muṣṭafā, Šākir

Nombre con más de dos elementos:

Fu'ād Ifrām al-Bustānī
Bustānī, Fu'ād Ifrām al-

Muḥammad °Abd al-Qādir Aḥmad °Aṭā
°Aṭā, Muḥammad °Abd al-Qādir Aḥmad

Autores que escriben en árabe:

Aḥmad Muḥammad al-Ḍabīb
Ḍabīb, Aḥmad Muḥammad al-

Autores que no escriben en árabe:

Ahmed Deif
Deif, Ahmed

Autores que escriben en árabe y en otras lenguas:

Muḥammad b. Šarīfa
Muhammad ben Cherifa
Ibn Šarīfa, Muḥammad

Fig. 6.1

En nuestra biblioteca hemos optado por 1800 como fecha para diferenciar entre autores modernos y antiguos, con distinto tratamiento para cada uno de ellos. Los nombres árabes posteriores a 1800 suelen presentar una estructura similar a la de los nombres occidentales: un nombre propio al que acompañan una o más partículas que vendrían a funcionar como apellidos. En este caso, tomamos como elemento inicial el segundo nombre o el tercero, si lo hay, separado por coma del primero, que se postpone. Los problemas de transcripción que plantean estos nombres los solucionamos transliterando aquellos autores que escriben en árabe y respetando la grafía de aquellos que no escriben en árabe. La solución para aquellos autores que a veces escriben en árabe y otras en otro idioma, se adopta según la frecuencia de uso y la consulta de los instrumentos de referencia pertinentes. Un sistema de referencias nos garantiza el acceso desde la forma no escogida (fig. 6.1).

La estructura de los nombres de

autores anteriores a 1800 es bastante más compleja, con diversos elementos susceptibles de ser escogidos como encabezamiento. Suelen tener entrada por la "šuhra" o parte más conocida del nombre que puede estar constituida por cualquiera de los elementos siguientes: *Kunya* (precedida de "Abū"), *Ism* (que equivale a nuestro nombre propio), *Nasab* (precedido de "Ibn"), *Nisba* (indicativo de origen), *Laqab* (apodo) o *Jiṭāb* (título honorífico). Sin embargo, las obras de referencia no siempre coinciden a la hora de determinar la *šuhra*.

El problema del artículo árabe, "al", cuando va unido a la *šuhra*, lo solucionamos postponiéndolo al final para evitar que haya una gran cantidad de entradas en el fichero que empiecen por él. Por el contrario, la palabra "Ibn" se mantiene al principio cuando forma parte de la *šuhra*. Como regla general, suprimimos la kunya de la cadena onomástica, salvo en aquellos casos en que sea un elemento lo suficientemente distintivo.

AUTORES ANTERIORES A 1800

Abū Maṣūir °Abd al-Mālik b. Muḥammad b. Ismā'īl al-Ṭa'ālibī
Ṭa'ālibī, °Abd al-Mālik b. Muḥammad al-

Abū Bakr Muḥammad b. °Umar b. °Abd al-°Azīz b. al-Qūṭīyya
Ibn al-Qūṭīyya, Muḥammad b. °Umar

Fig. 6.2

Para determinar cuál va a ser la forma de los nombres árabes utilizamos los repertorios especializados fundamentales, como son la Enciclopedia del Islam o los de autores tan conocidos como Brockelmann, Kaḥḥāla, Ziriklī, Sezgin y otros intentos de normalización dignos de agradecer como el apéndice de autores árabes, elaborado por Nuria Torres para la "Lista de autores y entidades en la base de datos CIRBIC" del CSIC. Sin embargo, la diversidad de criterios a la hora de determinar la parte más conocida del nombre, el uso de diferentes sistemas de transcripción dependiendo de la nacionalidad de los compiladores y la escasez de publicaciones españolas exhaustivas nos han obligado a crear nuestro propio listado de autoridades con las entradas de autor que vamos asignando en nuestra biblioteca.

Nuestro objetivo con este instrumento es conferir uniformidad a nuestros encabezamientos de autores árabes a la vez que logramos un considerable ahorro de

esfuerzo y tiempo. Actualmente estamos procediendo a la depuración de esta lista para su publicación ya que, aunque sólo recoge las entradas asignadas por la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes, puede ser muy útil para otras de las mismas características.

Las figuras 7.1 y 7.2 nos muestran un ejemplo de esta lista. Las entradas de autor normalizadas aparecen en negrita. Bajo cada entrada figuran, por este orden: el nombre tal y como aparece en la fuente que se está catalogando, otras posibles variantes del nombre, con la referencia del repertorio de donde se han tomado entre corchetes, y las fechas de nacimiento y muerte de la hégira y de la era cristiana. Estos datos son muy útiles para resolver los casos de homonimia. La elección de las autoridades se hace siguiendo los criterios antes expuestos y se consultan los principales repertorios, si bien, en no pocas ocasiones, son el propio uso y la consulta a los especialistas los que determinan la entrada.

*Abbāsī, Yahyà Sallūm al-Abbud, M.

*Abbūd, Yāsīm Muḥsin

*Abd al-'Azīz, Muḥammad Aḥmad

*Abd al-Ganī b. Ismā'īl al-Nābulusī

*Abd al-Ganī al-Nābulusī

*Abd al-Ganī b. Ismā'īl al-Nābulusī [EI, I, 60]

*Abd al-Ganī b. Ismā'īl b. 'Abd al-Ganī al-Nābulusī [S, II, 473]

m. 1143 h./1731

Fig. 7.1

AUTORIDADES ÁRABES-BIBLIOTECA DE LA ESCUELA DE ESTUDIOS
ÁRABES (CSIC)

‘Abbādī, Aḥmad Mujtār al-

‘Abbādī, Muḥammad b. Aḥmad al-

Abū ‘Āmir Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abbād al-‘Abbādī al-
Harawī

Abū ‘Āmir Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abbād al-‘Abbādī al-
Harawī [S, I, 669]

Al-‘Abbādī, Abū ‘Āṣim Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b.
‘Abbād [EI, I, 5]

n. 375 h./985

m. 458 h./1066

‘Abbās b. al-Aḥnaf al-

Abū l-Faḍḍl al-‘Abbās b. al-Aḥnaf

Al-‘Abbās b. al-Aḥnaf [S, I, 114]

Al-‘Abbās b. al-Aḥnaf, Abū l-Faḍḍl [EI, I, 9]

Al-‘Abbās b. al-Aḥnaf, Al-‘Abbās b. al-Aḥnaf b. al-Aswad (Qays), Abū l-Faḍḍl
[GAS, II, 513]

m. ca. 193 h./808

‘Abbās, Iḥsān

‘Abbāsī, al-Ḥasan b. ‘Abd Allāh al-

Al-Ḥasan b. ‘Abd Allāh al-‘Abbāsī

Al-Ḥasan b. ‘Abd Allāh b. Muḥammad b. ‘Umar b. Maḥāsin b. ‘Abd al-Karīm
b. al-Muhtadī bi-llāh al-‘Abbāsī [S, II, 202]

708 h./1308

Fig. 7.2

No menos problemática es la asignación de encabezamientos de materia. La especialización de nuestros fondos y de sus posibles usuarios exige una descripción pormenorizada del contenido de las obras y una vez más debemos hablar de escasez de repertorios especializados. Contamos con listas de materias de carácter general,

imprescindibles en cualquier biblioteca, como son la Lista de encabezamientos de materia de la Biblioteca del Congreso de Washington, el Bilindex -traducción parcial de la anterior-, la lista de la Biblioteca de la Universidad Laval de Québec, sin olvidar los encabezamientos de la base de datos CIRBIC que edita la Unidad de Coordinación de Bibliotecas del

CSIC. Sin embargo, la especialización a la que nos referíamos antes y la necesidad de construir encabezamientos específicos sobre el ámbito islámico, que no suelen tener expresión en las obras de carácter general, nos han llevado, como en el caso de los autores, a elaborar nuestra propia lista con los encabezamientos de materia que ya han sido utilizados por nuestra biblioteca y que, por tanto pueden volver a ser utilizados. Nuevamente hay que hablar de uniformidad y de ahorro de esfuerzo y tiempo. Esperamos poder publicar esta lista, una vez terminado el trabajo de depuración, para que pueda ser utilizada por otras bibliotecas.

Nuestra lista es abierta, continuamente debemos añadir nuevos epígrafes con sus

referencias y especificaciones cronológicas o geográficas. Seguimos para ello los criterios de la Unidad de Coordinación de Bibliotecas del CSIC y los principios básicos de especificidad, uniformidad, síntesis, economía, lengua y uso que toda biblioteca debe tener presentes. Las figuras 8.1 y 8.2 son un ejemplo de nuestra lista. La ordenación es alfabética, palabra por palabra, sin tener en cuenta ningún signo ortográfico, a excepción del paréntesis, que por razones informáticas se ordena al principio. Todos los epígrafes aparecen en negrita y bajo algunos de ellos, en tono más claro, figuran los distintos tipos de relaciones que dan unidad a la lista y aseguran las conexiones necesarias que evitan la pérdida de información.

Algebra
T.g. Matemáticas
Algebra árabe
Algebra-Historia
Alhambra (Granada)
Alhambra (Granada)-Conservación y restauración
Alhambra (Granada)-Decoración y ornamentación
Alhambra (Granada)-Dibujos y planos
Alhambra (Granada)-Historia-....-....
Alhambra (Granada)-Leyendas
Alhambra (Granada)-Palacio de Comares
U.p. Palacio de Comares
Alhambra (Granada)-Patio de los Leones-Conservación y restauración
Alheña
U.p. Henna
'Alī b. Abī Ṭālib, Califa
Alicante-Relaciones-Túnez-....-....

Fig. 8.1

Nos encontramos, por ejemplo, la abreviatura U.p. (Usado por), que precede a los términos que no pueden ser utilizados como encabezamientos, o su relación inversa "Véase", expresada por medio de la

abreviatura "V.", que orienta hacia el epígrafe escogido como encabezamiento frente a otros que son sinónimos, variedades ortográficas, expresiones invertidas, etc.

Alimentación

V. Nutrición

Nota: tras animales o grupos de personas usar la subdivisión - Alimentación

Alimentos

U.p. Comestibles

U.p. Víveres

T.g. Nutrición

T.r. Cocina

T.r. Gastronomía

Nota: Pueden usarse también los nombres de alimentos concretos. Como subencabezamiento tras animales o grupos de personas, usar: Alimentación

Aljafería (Zaragoza)

Aljamía

T.e. Literatura aljamiada

Aljarafe (Sevilla)

U.p. El Aljarafe (Sevilla)

Aljarafe (Sevilla)-Historia

Almanzor

U.p. Abū 'Āmir Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. Abī 'Āmir

U.p. Ibn Abī 'Āmir

U.p. Maṣṣūr, Ibn Abī 'Āmir al-

Fig. 8.2

Establecemos también relaciones de tipo jerárquico, orientando hacia epígrafes más genéricos o más específicos que el que se está consultando y que expresamos por medio de las abreviaturas T.g. (Término genérico) o T.e. (Término específico). Las relaciones de tipo asociativo entre términos vinculados no jerárquicamente se expresan por medio de la abreviatura T.r. (Término relacionado). La nota que acompaña a algunos encabezamientos sirve para informar sobre su sentido, su uso o para indicar la posibilidad de ser utilizados como subencabezamientos.

Siguiendo las pautas de la Unidad de Coordinación de Bibliotecas, intentamos que los encabezamientos de materia se acerquen al lenguaje natural, de ahí que evitemos invertir el orden de las frases y recurramos al orden directo o al uso del paréntesis o del subencabezamiento. Del mismo modo, nos ajustamos a las recomendaciones que la Unidad establece sobre el uso del plural o singular, clases de encabezamientos, uso del paréntesis como recurso aclaratorio o como delimitación geográfica, nombres propios, tipos de subencabezamientos, todas ellas recogidas en el manual correspondiente a encabezamientos de materia que edita la Unidad.

Con esta lista no pretendemos conseguir un repertorio exhaustivo o completo de todos los posibles encabezamientos de materia relacionados con la civilización islámica, ya que sólo recoge aquellos que han sido asignados por nuestra

biblioteca, o lo que es lo mismo, es un reflejo de nuestro catálogo de materias. En definitiva, un recurso para construir nuestro catálogo con uniformidad y consistencia.

En no pocas ocasiones nos enfrentamos a problemas que creemos son comunes a muchas de las bibliotecas que hoy están aquí representadas. La necesidad de actuación nos ha llevado muchas veces a adoptar criterios o soluciones particulares que, en ningún caso, damos como definitivos y que estaríamos dispuestos a modificar en aras de una mayor normalización. La mayoría de estos problemas están relacionados con la necesidad de decidir el grado de especialización con que va a ser descrita una determinada obra; de escoger entre la forma española o la forma árabe de términos muy característicos del ámbito islámico, que todos los especialistas conocen, como pueden ser "*ḥadīṭ*", "*fiqh*" o "*ṭabaqāt*"; la admisión de conceptos de tanta entidad para nosotros como "al-Andalus" o su sustitución por España-Historia-0711-1492, Epoca musulmana; la necesidad de añadir los apelativos "árabe" o "islámico" a muchos epígrafes a fin de hacerlos más localizables entre las materias que son comunes a otras bibliotecas de la red. Nos referimos a disciplinas tan genéricas como medicina, agricultura o astronomía, por poner un ejemplo. En síntesis, se trata de problemas que se hacen más evidentes cuando lo que se está construyendo es un catálogo colectivo, compartido por bibliotecas de muy diversa

especialización, en el que un mismo libro puede recibir tratamientos muy distintos según la óptica del catalogador y al que puede acceder un colectivo de personas mucho más amplio que no tiene por qué ser tan especializado.

Tras este breve repaso de algunos de los problemas a los que más frecuentemente nos enfrentamos en nuestra biblioteca sólo nos queda insistir en la importancia de la cooperación y estas Jornadas pueden ser muy fructíferas en este sentido. Esta cooperación se hace necesaria no sólo en materia de acceso al documento, compartiendo nuestras

colecciones por medio del préstamo o enriqueciéndolas a menor coste por medio del intercambio sino, sobre todo, en la parte técnica, compartiendo los problemas y aportando soluciones comunes que contribuyan a una mayor normalización. En la práctica, se presentan casos cuya resolución no es fácil y son el uso y la experiencia los que nos dan las pautas de actuación, sin olvidar la colaboración de los propios investigadores y especialistas, a los que, en definitiva, van dirigidos todos los esfuerzos para garantizar su acceso a la información.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMAGRO CÁRDENAS, Antonio: *Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada*.- Granada, 1899.
- *BILINDEX: a bilingual Spanish-English subject heading list*.- Oakland, California, 1984.
- BROCKELMANN, C.: *Geschichte der arabischen Litteratur*.- Weimar, 1898-1902, 2v.; *Supplementband*.- Leiden, 1937-1942.
- CASTILLO CASTILLO, Concepción: *Manuscritos árabigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada*.- Granada, 1984.
- *Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid). Unidad de Coordinación de Bibliotecas: Lista de autores y entidades en la base de datos CIRBIC*.- Madrid, 1992.- 2v.
- *Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid). Unidad de Coordinación de Bibliotecas: lista de encabezamientos de materia en la base de datos CIRBIC*.- 3ª ed.- Madrid, 1990.- 2v.

- *Encyclopaedia of Islam*.- New ed.- Leiden, 1986-.
- *Encyclopédie de l'Islam*.- Leiden [etc.], 1913-1938.- 5v.; Nouvelle éd.- Leiden, 1960-.
- KAḤḤĀLA, °Umar Riḍā: *Mu°yām al-mu'allifīn*.- Dimašq, 1960.- 15v.
- *Library of Congress (Washington): Subject headings*.- 14th ed.- Washington, D.C., 1991.- 3v.
- ŠARĪF, °Abd Allāh al-: Problemas para determinar el encabezamiento de nombres árabes (trad. al español por Nuria Torres).- En: *Miscelánea de la Biblioteca Española de Tánger*.- Tánger, 1992.
- SEZGIN, Fuat: *Geschichte des arabischen Schriftums*.- Leiden, 1967-.
- TORRES, Nuria, Breves consideraciones sobre catalogación de obras árabes.- En: *Miscelánea de la Biblioteca Española de Tánger*.- Tánger, 1992.
- *Université Laval (Québec). Bibliothèque: Répertoire de vedettes-matière*, 9ème éd.- Québec, 1983.- 4v.
- ZIRIKLĪ, Jayr al-dīn al-: *Al-a'lām*.- Al-Qāhira, 1954-1959, 13v.